Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas

943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

JABARI PUBLIKOAREN ERABILERA PRIBATIBOAREN EMAKIDARAKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, DONOSTIAKO KIROLETAKO UDAL PATRONATUKO LANGUNEETAN ELIKAGAI SOLIDOAK ETA LIKIDOAK SALTZEKO MAKINAK INSTALATU, MANTENDU ETA USTIATZEKO.	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS DE LA CONCESIÓN DE USO PRIVATIVO DE DOMINIO PÚBLICO PARA LA INSTALACIÓN, MANTENIMIENTO Y EXPLOTACIÓN DE MÁQUINAS EXPENDEDORAS DE ALIMENTOS SÓLIDOS Y LÍQUIDOS EN DETERMINADOS CENTROS DE TRABAJO DEL PATRONATO MUNICIPAL DE DEPORTES DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN.**
1. KONTRATUAREN XEDEA.	**1. OBJETO DEL CONTRATO.**
Kontratuaren xedea da elikagai OSASUNGARRIAK eta edariak SALTZEKO MAKINEN zerbitzuak ematea, Donostia Kirolaren hainbat gunetan.	El contrato tiene por objeto la prestación del servicios de MÁQUINAS EXPENDEDORAS de alimentos SALUDABLES y bebidas en diversos recintos de Donostia Kirola
Elikagai OSASUNGARRIAK eta edari hotzak eta beroak automatikoki saltzeko makinak instalatu, mantendu eta ustiatuko dira, instalazio eta makina moten banaketa honen arabera:	La instalación, mantenimiento y explotación de máquinas de venta automática de alimentos SALUDABLES y bebidas frías y calientes de acuerdo al siguiente desglose de máquinas por instalación y tipo:
• Egiako kiroldegia: 3 makina, 1 edari hotzena, 1 edari beroena eta 1 elikagai solidoena.	• Polideportivo Egia: 3 máquinas, 1 de bebidas frías 1 de bebidas calientes y 1 de alimentos sólidos
• Altzako kiroldegia: 3 makina, 1 edari hotzena, 1 edari beroena eta 1 elikagai solidoena.	• Polideportivo Alza: 3 máquinas, 1 de bebidas frías 1 de bebidas calientes y 1 de alimentos sólidos.
• Intxaurrondoko gizarte etxea: 3 makina, 1 edari hotzena, 1 edari beroena eta 1 elikagai solidoena.	• Centro Cívico Intxaurrondo: 3 máquinas, 1 de bebidas frías 1 de bebidas calientes y 1 de alimentos sólidos.
• Intxaurrondoko gizarte etxearen kanpoko igerilekuak, udan (uztaila, abuztua, eta iraila): 3 makina, 1 edari hotzena, 1 edari beroena eta 1 elikagai solidoena.	• Piscinas Exteriores Centro Cívico Intxaurrondo, periodo estival, julio, agosto y septiembre: 3 máquinas, 1 de bebidas frías 1 de bebidas calientes y 1 de alimentos sólidos.
• Donostia Kiroleko bulego nagusiak:	• Oficinas Centrales Donostia Kirola 1

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas

943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

edari beroen makina bat.	máquina de bebidas calientes
Enpresa esleipendunak aurreko atalean deskribatutako zerbitzuak eman beharko ditu, eta horretarako agiri honetan zehaztutako zerbitzua adierazitako baldintzetan betetzeko behar adina langile izango ditu.	La empresa adjudicataria deberá prestar los servicios descritos en el apartado anterior con el personal suficiente para cubrir el servicio requerido y en las condiciones que se señalan en el presente Pliego.
2. EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK:	**2. SERVICIOS A PRESTAR:**
1.- Emakidadunak instalatutako makinen mantentze-lana eta funtzionamendu egokia hartuko ditu bere gain, eta jakinarazitako matxura abisuei 4 lan ordutan erantzungo dizkie gehienez ere.	1º.- El concesionario se hará responsable del mantenimiento y buen funcionamiento de las máquinas instaladas y atenderá con un tiempo de respuesta máximo de 4 horas laborables los avisos de avería que se le comuniquen.
2.- Esleipendunak, KUPren baimena izan ezean, ez ditu publizitate iragarkiak jarriko, eta hirugarrenei kartelak jartzea eragotziko die.	2º.- El adjudicatario se abstendrá de colocar anuncios publicitarios e impedirá la colocación de los mismos por terceros, sin la autorización del PMD.
Emakidadunak makinetan jarritako oharrek, zerbitzuek, eta abarrek euskaraz eta gaztelaniaz egon beharko dute.	Los avisos, servicios, etc., que coloque el concesionario sobre las máquinas deberán exponerse en euskera y castellano.
3.- Horrez gain, bere gain hartuko du bere makinetan saldutako elikagaiak eta edariak osasun egoera egokian egoteko ardura. Eskaintzan, salgaiak, kontsumitu ez arren, zer maiztasunez berrituko diren adieraziko du.	3º.- También será responsable del buen estado sanitario de los alimentos y bebidas que se expidan en sus máquinas. En su oferta indicará la frecuencia conque éstos serán renovados aunque no sean consumidos.
4.- Elikagai solidoak behar bezala bilduta eta etiketatuta egongo dira, indarrean dagoen araudi espezifikoaren arabera, eta bilgarrian horien osaera adieraziko da.	4º.- Los alimentos sólidos estarán debidamente envasados y etiquetados, de conformidad con la normativa especifica vigente, indicándose en su envoltorio la composición de los mismos.
5.- Produktuen prezioa eta kalitatea berdinak izango dira zentro guztietan.	5º.- El precio y la calidad de cada producto será idéntico en todos los centros.
6.- Emakidadunak bere gain hartuko ditu bere langileek makinak garraiatzen eta manipulatzen egin ditzaketen kalteak, bai makinetan egindakoak bai Donostia Kirolaren ondasun higiezin nahiz higigarrietan egindakoak.	6º.- El concesionario se hará responsable de cualquier desperfecto que pueda ocasionar su personal en la manipulación y transporte de las máquinas, tanto sobre las propias máquinas o sobre los bienes muebles e inmuebles de Donostia Kirola.

K/CI Q- 0005 120 456h VIII 010- 01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas

943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

Era berean, bere gain hartuko ditu istripuak edo pertsonei egindako kalteak, horrelakoak hirugarrenei egotz dakieken arrazoiengatik gertatzen direnean izan ezik.	Así mismo, será responsable de cualquier accidente o daño causado a personas, salvo que éstos se produzcan por causas atribuibles a terceros.
7.- Emakidadunak gertatutako edozein anomalia eta, oro har, kalte materialak edo pertsonalak sortzen dituen zerbitzuaren irregulartasun oro jakinarazi beharko dizkio Donostia Kirolari, 24 orduko epean.	7º.- El concesionario se obliga a poner en conocimiento de Donostia Kirola, en el plazo máximo de 24 horas, cualquier anomalía que se produzca, y en general, cualquier irregularidad del servicio que provoque un daños materiales o personales.
8.- Emakidadunak agiri honen 1. klausulan adierazitako zentroetan jarriko ditu makinak, horretarako adierazten zaizkion lekuetan.	8º.- El concesionario colocará las máquinas en los centros indicados en la cláusula 1 del presente pliego, y en los espacios que se le indiquen al efecto.
9.- Kontratua indarrean dagoen bitartean, zentroen kopurua aldatu ahal izango da, Donostia Kirolaren beharren arabera; hartara, kontratuak irauten duen bitartean, saltzeko 6 makina gehiago jarri ahal izango dira, gehienez, Donostia Kirolak kudeatutako kiroldegietan.	9º El nº de centros podría ser modificado durante la vigencia del contrato, en función de las necesidades de Donostia Kirola, de esta forma se puede considerar que durante la duración del contrato se puedan incorporar hasta un máximo de 6 nuevas máquinas expendedoras en los diferentes polideportivos que gestiona Donostia Kirola
10.- Kontratua esleitzean zehaztutako salgaien prezioa ezin izango da aldatu, kontratua esleitu eta urtebete igaro arte. Data hori igarotakoan, KUPk, kontratistak hala eskatuta, prezioen tarifa baimenduko du, berrikuste formularen arabera.	10º.-El precio de los artículos por el que se adjudique el contrato no se podrá variar hasta que no haya transcurrido un año desde la adjudicación del contrato. Una vez transcurrida esta fecha el PMD autorizará a petición del contratista la tarifa de precios conforme a la fórmula de revisión
11.- Emakidadunak erantzukizun zibileko aseguru poliza bat edukiko du, emakidaren epean, gutxienez 300.000 €-ko kalteak estaliko dituena, kontratu hau gauzatzean sor daitezkeen arriskuak estaltzeko.	11º.- El concesionario dispondrá durante el plazo de concesión de una póliza de seguro de responsabilidad civil que cubra los daños por un importe mínimo de 300.000 €, para la cobertura de los riesgos que pudieran derivarse de la ejecución del presente contrato.
12.- Esleipendunak zuzenean beteko du kontratuaren xede zerbitzua, eta ezin izango du zerbitzu hori subrogatu, berralokatu, utzi edo eskualdatu, zuzenean edo zeharka.	12º.- El adjudicatario realizará directamente el servicio objeto del contrato, no pudiendo subrogar, subarrendar, ceder o traspasar directa o indirectamente el servicio.

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas

943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

13.- Saltzeko makina guztietan argi adieraziko dira, euskaraz eta gaztelaniaz, honako hauek: zer produktu saltzen den, haren prezioa, onartutako txanpon mota eta produktuak eskuratzeko argibideak.	13 º.- En todas las máquinas de venta deberá figurar con claridad, en euskera y castellano, cuál es el producto que se expende, su precio, tipo de monedas que admiten e instrucción para la obtención del producto deseado.
14.- Zehaztuko dira, halaber, aparatuaren homologazio datuak, eskaintzailearen identitatea, dagokion erregistroaren izen-emate zenbakia, helbide bat eta telefono zenbaki bat, non erreklamazioak artatuko diren. Makinak itxura ona izango du, ezer apurtuta eduki gabe, herdoil orbanik gabe, hondatutako botoirik gabe eta grafiti eta pintaketarik gabe. Makinak egoera onean egon beharko du, kontratuak irauten duen bitartean.	14º.-Asimismo deberán figurar los datos de homologación del aparato, identidad del oferente y número de inscripción en el correspondiente Registro, una dirección y teléfono donde se atenderán reclamaciones. La máquina mostrará buena presencia, no presentando roturas, manchas de roña, pulsadores deteriorados, grafittis ni pintadas, garantizándose el buen estado de la máquina durante toda la duración del contrato.
15.- Saltzeko makina guztiek, eskatutako salgaia eman ezean, sartutako zenbatekoa automatikoki berreskuratzea ahalbidetuko dute.	15º.- Todas las máquinas de venta deberán permitir la recuperación automática del importe introducido en el caso de no facilitarse el artículo solicitado.
16.- Emakidaduna salmenta automatikoari dagozkion betebeharrak betetzearen erantzulea izango da, eroslearen aurrean.	16º.- El concesionario responderá frente al comprador del cumplimiento de las obligaciones derivadas de la venta automática.
17.- Emakidadunaren betebeharra da emakida honen xede espazioak arretaz zaintzea eta hirugarrenei ez ematea. Halaber, zerbitzua emateko erabilitako elementuak eta produktuak ordenatuta eta jasota eduki beharko ditu.	17º.- Es obligación del concesionario conservar diligentemente y no ceder a terceros los espacios objeto de la presente concesión. Mantener en orden y recogidos los elementos y productos que se utilicen para la realización del servicio.
18.- Emakidadunak erabiltzeko utziko zaizkion erakinen aretoak egoera onean eduki beharko ditu, eta, hala behar izanez gero, egokitzapenak egiteko, KUPren aldez aurreko baimena eduki beharko du.	18º.- El concesionario quedará obligado a mantener en buen estado las dependencias del edificio cuyo uso se ceda y las adaptaciones, las realizará en su caso, con previa autorización del PMD.
Emakidaren epea amaitzean, itzultzea erraztuko du.	Deberá facilitar la reversión al finalizar el plazo de la concesión.
19.- Enpresaburuak lan, gizarte segurantza eta laneko higienearen arloetan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, baita	19º.- El empresario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad Social e Higiene

Kirol Instalazioen Saila
Departamento de Instalaciones Deportivas
943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

kontratua gauzatu bitartean indarrean sartzen direnak ere. Hark betebehar horiek eta kontratua gauzatzean adierazten direnak ez betetzeak ez dio inolako erantzukizunik ekarriko KUPri.	en el Trabajo así como las que entren en vigor durante la ejecución del contrato, sin que el incumplimiento por su parte de dichas obligaciones implique responsabilidad alguna para el PMD, así como de las que promulguen durante la ejecución del mismo.
<u>3. NAHITAEZ BETE BEHARREKO NUTRIZIO ETA INGURUMEN IRIZPIDEAK:</u>	**<u>3. CRITERIOS NUTRICIONALES Y MEDIOAMBIENTALES DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO:</u>**
<u>3.1 Makinei buruzko irizpideak:</u>	**<u>3.2 Criterios respecto a las máquinas:</u>**
Hozteko gasek eta apar isolatzaileek ez dute HCFSrik edo HFCrik edukiko.	Ni los gases refrigerantes ni las espumas aislantes contendrán HCFCs o HFCs.
Edari beroko makina guztiek kafe alean izango dute (oso ongi justifikatutako kasuetan izan ezik).	Todas las máquinas de bebidas calientes (excepto en casos muy justificados) serán de café en grano.
Makinek zerbitzua edalontziarekin edo gabe hautatzea ahalbidetuko dute, eta aukera horietako bakoitzak bere prezio sistema edukiko du. **Edalontzirik gabeko aukeraren kostua txikiagoa izango da, lizitatzaileak eskainitako prezioa baino (10 euro zentimo gutxiago).**	Las máquinas permitirán la opción de ofrecer el servicio con y sin vaso y tendrán doble sistema de precios para cada una de estas opciones. **El coste de la opción sin vaso deberá tener un precio menor del precio ofrecido por el licitador (10 céntimos de € menos)**
Hotzean kontserbatu beharreko produktuak ez dituzten makinak programatu ahal izango dira, kokatuta dauden eraikinaren langileen laneko ordutegian bakarrik piztuta egon daitezen.	Las máquinas que no contengan productos que deban conservarse en frío deberán estar programadas para que estén encendidas sólo durante el horario de trabajo del personal del edificio donde se ubiquen.
Makina guztiek izango dute gailuren bat, aurrean erabiltzaile bat ez dagoenean argiak itzalita edukitzeko. Makinek ezingo dute eduki apaintzeko edo publizitatea egiteko argiztapenik.	Todas las máquinas tendrán algún dispositivo que mantenga apagadas las luces cuando no hay un usuario delante. Las máquinas no podrán tener iluminación con finalidad ornamental o publicitaria.
<u>3.2 Elikagaiei buruzko irizpideak:</u>	**<u>3.2 Criterios respecto a los alimentos</u>:**
Hornitzen diren produktu **GUZTIEK** bete beharko dituzte nutrizio **OSASUNGARRIARI** buruzko herritarrentzako gomendioak,	**TODOS** los productos que se suministren deberán cumplir las recomendaciones nutricionales **SALUDABLES** para la

<u>Kiroletako Udal Patronatua</u> – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

erabiltzaileen artean elikadura ohitura egokiak sustatzeko eta gure kirol zentroetan janari ingurune osasuntsua bultzatzeko.	población, para facilitar la adopción de hábitos alimentarios adecuados entre los usuarios y favoreciendo un entorno alimentario saludable en nuestros centros deportivos.
Zerrendan ageri diren produktu osasungarriez gainera, lizitatzaileak beste produktu osasungarri batzuk hornitzea proposatuko ahal izango du. Eskainitako elikagai osasungarri bakoitzeko, fabrikatzaileak emandako nutrizio informazioa eta osagaien zerrenda atxiki beharko du.	Además de los productos saludables que aparecen en la lista, el licitador podrá hacer una propuesta de otros productos también saludables que podría suministrar, adjuntado los listados de ingredientes y la información nutricional proporcionados por el fabricante, de cada alimento saludable ofertado.
<u>3.3 - Elikagai osasungarritzat hartuko dira honako hauek:</u>	**<u>3.3 - Se consideran alimentos saludables los siguientes:</u>**
- Botilaratutako ura	- Aguas envasadas
- Esnea, barietatea (osoa, erdigaingabetua edo gaingabetua) eta emateko modua edozein delarik.	- Leche, en cualquiera de sus variedades (entera, semidesnatada o desnatada) y formas de presentación.
- Fruitu freskoak, osoak edo gutxi prozesatutakoak eta gehitutako azukrerik gabekoak.	- Frutas frescas, enteras o mínimamente procesadas que no contengan azúcares añadidos
- Fruitu zukuak edo kontzentratu oinarria duen fruitu zukuak, gehitutako azukrerik gabe.	- Zumos de frutas o zumo de frutas a base de concentrado que no contengan azúcares añadidos
- Fruitu lehorrak, gehitutako azukrerik eta gantzik gabe (ez frijituak, ez olioz erretakoak). Haien gatz edukiak ez du gaindituko behean ezarritako muga.	- Frutos secos que no contengan azúcares ni grasas añadidas (ni fritos, ni tostados con aceite), y cuyo contenido en sal no supere el límite establecido más abajo.
- Entsaladak eta barazkiak.	- Ensaladas y verduras
- Barazkien bidez eginiko edariak. Gutxienez, osagaien % 50 barazkiak izango dira, eta ez dute edukiko ez gehitutako azukrerik ez edulkoratzaile artifizialik.	- Bebidas a base de hortalizas que contengan, al menos, un 50% de hortalizas y sin azúcares añadidos ni edulcorantes artificiales.
- Gaztak, gantz gutxikoak eta gatzerako ezarritako muga gaindituko ez dutenak.	- Quesos, con poco contenido en grasa y que no superen el límite establecido para la sal.

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

- Galletak eta opilak, baldin eta gantzetarako –batik bat gantz aseak– eta azukrerako ezarritako irizpideak betetzen badituzte.	- Galletas y bollería, siempre que cumplan los criterios establecidos para grasas, especialmente saturadas, y azúcares.
- Okindegiko produktuak (opil meheak, txigorkiak, etab.), baldin eta gantz, azukre eta gatzetarako ezarritako irizpideak betetzen badituzte.	- Productos de panadería (colines,tostadas, etc.) siempre que cumplan los criterios establecidos para grasas, azúcares y sal.
- Sandwichak, baldin eta gantz, azukre eta gatzetarako ezarritako irizpideak betetzen badituzte.	- Sandwiches, siempre que cumplan los criterios establecidos para grasas, azúcares y sal.
- Gosariko zerealak eta zereal barrak, baldin eta gantz, azukre eta gatzetarako ezarritako irizpideak betetzen badituzte.	- Cereales de desayunos y barritas de cereales siempre que cumplan los criterios establecidos para grasas, azúcares y sal.
- Behean ezarritako irizpideak betetzen dituen beste edozein produktu.	- Cualquier otro producto que cumpla con los criterios abajo establecidos.
3.4 - Gantz, azukre eta gatz kantitateari ezarritako mugak, ontziratutako edo saldutako zati bakoitzeko:	**3.4 - Límites establecidos para el contenido de grasas, azúcares y sal, por porción envasada o comercializada:**
• Gehieneko balio energetikoa: 200 kcal.	• Valor energético máximo de 200 kcal.
• Gehienez ere, kcal-en % 35ek izango dute gantz jatorria (7,8 g-ren baliokide da, 200 kcal-eko puska batean).	• Como máximo un 35% de las kcal procederán de las grasas (equivale a un contenido de 7,8 g en una porción de 200 kcal).
• Gehienez ere, kcal guztien % 10ek izango dute jatorria gantz aseetan (2,2 g-ren baliokide da, 200 kcal-eko puska batean).	• Como máximo un 10% de las kcal procederán de las grasas saturadas (equivale a un contenido de 2,2 g en una porción de 200 kcal).
• Ez dute izango gantz azido trans-ik, esnekiek eta haragiek berez dituztenak albo batera utzita.	• Ausencia de ácidos grasos trans, excepto los presentes de forma natural en productos lácteos y cárnicos.
• Gehienez ere, kcal-en % 30ek izango dute jatorria azukre osoetan (15 g-ren baliokide da, 200 kcal-eko puska	• Como máximo un 30% de las kcal procederán de los azúcares totales (equivale a un contenido de 15 g en

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Kirol Instalazioen Saila
Departamento de Instalaciones Deportivas
943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

batean).	una porción de 200 kcal).
• Gehienez, 0,5 g gatz (0,2 g sodio).	• Un máximo de 0,5 g de sal (0,2 g de sodio).
4. LANEKO ANTOLAKUNTZA ETA PLANGINTZA.	**4. ORGANIZACIÓN Y PLAN DE TRABAJO.**
Esleipendunak Donostia Kirolean saltzeko makinen *–vending–* zerbitzua emateko laneko plangintza bat aurkeztuko du. Laneko Plangintza horretan, eskaini beharreko zerbitzuaren antolakuntza eta kudeaketa zehaztuko dira, ahal bezain besteko xehetasunez, zerbitzua egoki emateko erabiliko diren bitarteko mota guztiak adierazita.	El Adjudicatario presentará un plan de trabajo para la prestación del servicio de máquinas expendedoras "vending" en Donostia Kirola. En el Plan de Trabajo se indicará con el máximo detalle posible la organización y gestión del servicio que se prevé ofertar, indicando los medios de todo tipo que se vayan a emplear de cara a prestar el servicio adecuadamente.
Kontratuaren mugak	**Limitaciones del contrato.**
Esleipendunak ezin izango ditu egin zerbitzua ematen den instalazioen edo elementuen forma, kokalekua edo irizpidea aldatzen edo nahasten duten obra berriak edo aldaketak, aldez aurretik KUPren zerbitzu teknikoei kontsultatu, eta horien baimena eduki ezean.	El Adjudicatario no podrá realizar obras nuevas ni mejoras que alteren o modifiquen la forma, disposición o criterio de los elementos e instalaciones donde se presta el servicio, salvo consulta previa y autorización expresa de los servicios técnicos del PMD.
5. ESLEIPENDUNAREN IRIZPIDEAK	**5. REQUISITOS DEL ADJUDICATARIO**
Administrazio baldintzen agirian ezarritako eskakizunak alde batera utzita, esleipendunak:	Independientemente de los requisitos que se establecen en el pliego de prescripciones administrativas, el Adjudicatario:
• Langile nahikoak eta prestatuak izango ditu, zerbitzuaren gorabeherei normaltasunez erantzuteko.	• Deberá contar con el personal suficiente y formado, para prestar y atender las incidencias del servicio con normalidad.
• Izango ditu, halaber, zerbitzua emateko beharrezkoak diren baliabide materialak.	• Dispondrá, asímismo de los medios materiales necesarios para la prestación del servicio.
• Ezagutza tekniko eta esperientzia egokia izango duen pertsona bat izendatuko du, kontratuaren jarraipena egiteko erreferentziako	• Deberá existir una persona nombrada por el Adjudicatario con los conocimientos técnicos y experiencia adecuada, que será la persona de

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

pertsona izango dena. Telefono mugikorreko zenbaki bat eta helbide elektroniko bat edukiko ditu, komunikazio hori ahalbidetzeko.	referencia para el seguimiento del contrato, disponiendo de teléfono móvil y correo electrónico para mantener dicha comunicación.
• Laneko arriskuen plangintza espezifiko bat aurkeztu beharko du, dagokion koordinazioa bideratzeko KUPrekin.	• Presentar plan de Riesgo laborales especifico para realizar la coordinación correspondiente con el del PMD.
6. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK	**6. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.**
• Instalazioan izandako gorabeherak KUPren zerbitzu teknikoei jakinaraztea, gorabeheren parte batez eta/edo posta elektronikoz.	• Comunicar mediante parte de incidencia y/o correo electrónico a los servicios técnicos del PMD las incidencias ocurridas en la Instalación.
• Zerbitzua emateko beharrezkoak diren produktu, material eta makina guztiak jartzea, baita produktuek indarrean dagoen legedia betetzen dutela egiaztatzeko dokumentuak, haien fitxa teknikoak eta segurtasun fitxak ere.	• Aportar todos los productos, materiales y maquinaria necesaria para la prestación del servicio, así como la documentación que justifique el cumplimiento de la normativa vigente de los productos sus fichas técnicas y de seguridad.
7. MAKINENEN BANAKETA, INSTALAZIO BAKOITZEAN	**7. DISTRIBUCIÓN DE MÁQUINAS POR INSTALACIÓN**

1 Máquina Oficinas centrales Donostia Kirola	Todo el año/ urte osoan	600.-€
3 Máquinas Polideportivo Egia	Todo el año/ urte osoan	1.800.-€
3 Máquinas Polideportivo Alza	Todo el año/ urte osoan	1.800.-€
3 Máquinas Centro Cívico	Todo el año/ urte osoan	1.800.-€
3 Maquinas Piscinas Exteriores y CC Intxaurrondo.	uztaila, abuztua, iraila julio,agosto, septiembre	450.-€
Total anual (50 €/ máquina x 129 mensualidades) =		**6.450.-€**

Sin. Juan Alvarez

Tco. Zona Deportiva

Donostia kirola
SAN SEBASTIÁN

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes
Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Kirol Instalazioen Saila
Departamento de Instalaciones Deportivas
943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

I. Eranskina	Anexo I
ELIKAGAIEN ETA EDARIEN PREZIOEN TARIFA	**TARIFA DE PRECIOS DE ALIMENTOS Y BEBIDAS**
❑ **Lehen taldea: EDARI BEROAK**	❑ **Primer Grupo : BEBIDAS CALIENTES**
Talde honetan sartutako elikagai guztiek prezio bera izango dute, eta lizitatzaileak eskaintzan hobetu ahal izango du. Bestalde, KUPren langileentzako aukera guztietan prezioa finkoa dela kontuan hartuta **(0,35 euro)**, lizitatzaileak ezin izango ditu gainditu barietate bakar batean ere honako prezio hauek:	Todos los alimentos pertenecientes a este grupo tendrán el mismo precio, que podrá ser mejorado a la baja por el licitador en su oferta, y que teniendo un precio fijo en todas sus selecciones para el personal del PMD (**0,35 euros**), no podrá en todas sus variantes ser superior a los siguientes precios:
A) Aukera edo barietate guztiak KUPren langileentzat: (prezio finkoa) .... 0,35 €	***A.- Totalidad de selecciones o variantes para los trabajadores del PMD: (precio fijo) 0,35 €***
Makina guztiek funtzionatzeko beste aukera batzuk izan beharko dituzte, giltzen bidez edo, txanponez bestelako kreditu bitartekoen bidez, eta, Udalak eskatuz gero, esleipendunak emango dizkio, inolako kostu gehigarririk gabe. Horrelako 2.500 unitate eman beharko dizkio Udalari, kostu gehigarririk gabe. Zuku naturalen makinei dagokienez, giltza/txartelen bidezko erabilera aukera ez da gutxieneko baldintza bat izango, baino baloratu ahal izango da.	Todas las máquinas, deberán disponer de la opción de funcionamiento a través de llaves u otros medios de crédito además del de monedas, que serán suministrados por el adjudicatario a petición del Ayuntamiento sin coste adicional alguno. Se deberá hacer entrega al Ayuntamiento un mínimo de 2.500 unidades de las mismas sin coste adicional alguno. En el caso de las máquinas de zumos naturales, no será requisito mínimo el que disponga de la opción de uso a través de llave/tarjeta, sino que será valorable.
Giltza/txartelaren bidez ateratako produktuen prezioa 3 euro zentimo merkeagoa izango da, esleipenean ateratako prezioa baino.	**El precio de los productos extraídos con llave/tarjeta será 3 céntimos de € más barato que los precios que resulten de la adjudicación.**
B) Aukeren edo barietate guztiak herritarrentzat............... gehienez 0,65 €	***B.- Totalidad de selecciones o variantes para el público en general...........Máximo de 0,65 €***
B.1) Nahitaez eman beharreko aukerak edo barietateak:	B.1. Selecciones o variantes ***obligatorias*** a prestar:

Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas

943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

- Kafe motza	- Café corto
- Kafe luzea 1	- Café largo
- Kafesnea	- Café con leche
- Ebakia	- Café cortado
- Kafe deskafeinatua	- Café descafeinado
- Txokolatea	- Chocolate
- Capuchinoa	- Capuchino
B.2) Hautazko aukerak edo barietateak:	B.2. Selecciones o variantes ***opcionales*** a prestar:
- Esnea	- Leche
- Infusioak (tea, txortaloa, kamamila)	- Infusiones (té, poleo menta, manzanilla)
- Bestelakoak.	- Otros.
❑ **Bigarrena taldea: EDARI HOTZAK**	❑ **Segundo Grupo: BEBIDAS FRIAS**
Gehieneko prezioak hauek izango dira:	Los siguientes precios máximos:
- Kola edaria 0,33l .... 1,05 €	- Bebida de Cola 0,33l .... 1,05 €
- Laranjazko edari karbonikoa 0,33 l........ 1,05 €	- Bebida carbónica de Naranja 0,33 l........ 1,05 €
- Limoizko edari karbonikoa 0,33 l........ 1,05 €	- Bebida carbónica de Limón 0,33 l........ 1,05 €
- Ur minerala 0,33 l. .... 0,65 €	- Agua mineral 0,33 l. .... 0,65 €
- Freskagarri energetik. (Red Bull, Rock Start...) .. 1,50 €	- Refrescos energéticos (Red Bull, Rock Start...).. 1,50 €
- Aquarius edari isotonikoa edo antzekoak........ 1,25 €	- Bebida isotónica Aquarius o equivalentes .... 1,25 €
- Powerade edari isotonikoa edo antzekoa........ 1,90 €	- Bebida isotónica Powerade o equivalente .... 1,90 €
- Te zaporeko Nestea edo antzekoa........ 1,25 €	- Bebida sabor té Nestea o equivalente. .... 1,25 €
Oro har, aurreko produktuen izenaren jatorria edo ekoizpena –hots, erreferentzia– enpresa jakin batekoa izanez gero, onartuko da lizitatzaile interesdunek **ANTZEKO produktuak** eskaintzea.	En general en el supuesto que la denominación de los anteriores productos tengan origen o producción - es decir se refieran -, en una empresa determinada, se admite que por los licitadores interesados se oferte **productos EQUIVALENTES**.
❑ **Hirugarren taldea: ELIKAGAI OSASUNGARRIAK**	❑ **Tercer Grupo: ALIMENTOS SALUDABLES**
Gehieneko prezioak hauek izango dira:	Los siguientes precios máximos:
- Fruitu freskoa (sagarra, udarea, mandarinak...).. 1,00 €	- Fruta fresca (manzana, pera, mandarinas...) ..... 1,00 €
- Entsaladak........ 0,50 €	- Ensaladas .... 0,50 €
- Opil osasungarriak .... 0,90 €	- Bollería Saludable........ 0,90 €
- Kontxak .... 0,90 €	- Conchas........ 0,90 €
- Napolitana .... 0,95 €	- Napolitana........ 0,95 €
- Txokolatina........ 0,95 €	- Chocolatina .... 0,95 €
- Palmera txikiak........ 1,00 €	- Palmeritas .... 1,00 €
- Bizkotxoak........ 0,90 €	- Bizcochos .... 0,90 €
- Patata frijituak........ 0,90 €	- Patatas fritas .... 0,90 €

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org

Kirol Instalazioen Saila

Departamento de Instalaciones Deportivas

943 48 15 96 - www.donostiakirola.org

- Arto eraztunak ...... 0,80 €	- Aritos maiz ...... 0,80 €
- Pajitak ...... 0,90 €	- Pajitas ...... 0,90 €
- Fruitu lehorrak, almendrak, urrak, kakahueteak .. 1,10 €	- Frutos secos,almendras, avellanas, cacahuete .. 1,10 €
- Fruitu lehorren koktelak ...... 1,20 €	- Cocktail frutos secos ...... 1,20 €
- Artoa ...... 0,90 €	- Maíz ...... 0,90 €
- Madalenak ...... 1,00 €	- Madalenas ...... 1,00 €
- Pick craker edo antzekoa ...... 1,05 €	- Pick craker o equivalente ...... 1,05 €
- Goi mailako zukua, Pago edo antzekoa ...... 1,50 €	- Zumo Alta Gama, Pago o equivalente ...... 1,50 €
- Jogurt likidoa, Marrubi/Melokotoi-Mangoko Yosport-a edo antz ...... 1,15 €	- Yougurt líquido Yosport Fresa/ Melocotón-Mango o equivalente ...... 1,15 €
- Zumosol, laranja/anana ...... 0,95 €	- Zumosol naranja/ Piña ...... 0,95 €
- Batidoa, txokolate/marrubia ...... 0,95 €	- Batido chocolate/ Fresa ...... 0,95 €
- Sandwichak (begetalak, atunekoak...) ...... 1,35 €	- Sandwiches, (vegetal, atún...) ...... 1,35 €
- Txikleak ...... 1,00 €	- Chicles ...... 1,00€
Oro har, aurreko produktuen izenaren jatorria edo ekoizpena –hots, erreferentzia– enpresa jakin batekoa izanez gero, onartuko da lizitatzaile interesdunek **ANTZEKO produktuak** eskaintzea.	En general en el supuesto que la denominación de los anteriores productos tengan origen o producción - es decir se refieran -, en una empresa determinada, se admite que por los licitadores interesados se oferte **productos EQUIVALENTES**.

K/CI FQ-2005 12G 456n VIII 010-01

Kiroletako Udal Patronatua – Patronato Municipal de Deportes

Anoeta pasealekua, 18 - PK / Apdo. 1333 - 20080 Donostia - San Sebastián fax: 943 46 43 62 e-mail: udala_kirolak@donostia.org